

**Силабус навчальної дисципліни  
«Особистість перекладача і диверсифікація перекладів»**

<b>Напрямок підготовки</b>	Доктор філософії																							
<b>Галузь знань</b>	03 Гуманітарні науки																							
<b>Спеціальність</b>	035 Філологія																							
<b>Освітньо-наукова програма</b>	Філологія у вимірах сьогодення: мовознавство, літературознавство, перекладознавство																							
<b>Статус дисципліни</b>	Дисципліна вільного вибору аспіранта																							
<b>Мова навчання</b>	Українська																							
<b>Семестр</b>	II																							
<b>Кількість кредитів ЄКТС</b>	3																							
<b>Форма підсумкового контролю</b>	Залік																							
<b>Викладач</b>	Козяревич-Зозуля Ліана Василівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови КНЛУ																							
<b>Анотація навчальної дисципліни</b>	<p>Дисципліна спрямована на поглиблення і систематизацію знань аспірантів щодо сутності перекладу як інструменту пізнання і як (само)рефлексії, як творчого процесу когнітивно-комунікативної взаємодії, у якій особистості перекладача відводиться провідна роль. Курс дозволить систематизувати знання аспірантів про переклад як процес спільного породження й перетворення смислів відповідно до когнітивно-комунікативних потреб представників різних лінгвокультурних спільнот. Множинність перекладів пояснюється у світлі концепції творчості у перекладі (мовоцентричної, текстоцентричної і діяльнісноцентричної). У межах цього курсу аспіранти опановують вміннями застосовувати лінгвохудожню модель комплексного аналізу художнього перекладу, що інкорпорує три складники: образний, текстуальний і прагматичний. Курс включає два змістових модулі. У <b>першому модулі</b> надається уявлення про <i>перекладача як творчу особистість</i>, що передбачає аналіз <i>формування антропоцентричної парадигми лінгвоперекладознавчих досліджень</i>; розгляд проблеми <i>мовної і метамовної особистості перекладача</i>; аналіз <i>номінативної діяльності перекладача як творчості</i>; зіставлення <i>перекладацької творчості vs креативність</i>; характеристику <i>творчості перекладача як співтворчості</i>, що обґрунтовує стратегію креативності у художньому перекладі. У <b>другому модулі</b> розглядається <i>множинність перекладів у світлі концепції творчості у перекладі</i>, що передбачає розгляд <i>множинності перекладів як визначальної риси онтології перекладу</i>; аналіз <i>множинності перекладів у світлі сучасних концепцій творчості у перекладі</i> – мовоцентричної, текстоцентричної і діяльнісноцентричної; здійснення порівняльного аналізу текстів перекладу трагедії В. Шекспіра «Гамлет» з метою унаочнення <i>диверсифікації перекладів часово віддаленого першотвору</i>.</p>																							
<b>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)</b>	<table border="1"> <tr> <td colspan="3"><b>3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:</b></td> </tr> <tr> <td></td> <td>Денна/вечірня форма навчання</td> <td>Заочна форма навчання</td> </tr> <tr> <td>лекції</td> <td><b>20 год.</b></td> <td><b>6 год.</b></td> </tr> <tr> <td>семінарські заняття</td> <td><b>10 год.</b></td> <td><b>4 год.</b></td> </tr> <tr> <td>практичні заняття</td> <td>–</td> <td>–</td> </tr> <tr> <td>консультації</td> <td>–</td> <td>–</td> </tr> <tr> <td>самостійна робота</td> <td><b>60 год.</b></td> <td><b>80 год.</b></td> </tr> </table>			<b>3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:</b>				Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання	лекції	<b>20 год.</b>	<b>6 год.</b>	семінарські заняття	<b>10 год.</b>	<b>4 год.</b>	практичні заняття	–	–	консультації	–	–	самостійна робота	<b>60 год.</b>	<b>80 год.</b>
<b>3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:</b>																								
	Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання																						
лекції	<b>20 год.</b>	<b>6 год.</b>																						
семінарські заняття	<b>10 год.</b>	<b>4 год.</b>																						
практичні заняття	–	–																						
консультації	–	–																						
самостійна робота	<b>60 год.</b>	<b>80 год.</b>																						
<b>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</b>	<p>Для успішного освоєння дисципліни аспіранти повинні <i>знати</i> теоретичні основи художнього перекладу; базові категорії та поняття жанрології у перекладі; базисні засади перекладу різних складових художнього тексту, одиниць текстового рівня, що формують жанрово-стилістичний інваріант / варіант певного тексту / групи текстів; зв'язок перекладу з літературознавством і лінгвістикою тексту; важливість перекладу як засобу міжкультурної комунікації та міжмовного посередництва; <i>вміти</i>: робити</p>																							

	лінгвістичний, літературознавчий, перекладознавчий / перекладацький аналіз вихідного / цільового тексту; здійснювати доперекладознавчий / перекладознавчий аналіз оригінальних художніх текстів із метою визначення їх жанрово-стилістичної домінанти; установити жанрово-стилістичну домінанту тексту оригіналу в перекладі; з'ясувати інваріантні / варіативні ознаки тексту оригіналу в перекладі на всіх текстових рівнях; диференціювати жанрово-стилістичну домінанту й авторський ідіостиль тексту оригіналу в перекладі; застосовувати методологічні принципи здійснення підрядкового та вірного / адекватного перекладу художніх текстів. Для успішного освоєння дисципліни аспіранти повинні <b>володіти</b> комплексними знаннями із загальнофілологічних дисциплін (мовознавства і літературознавства).							
<b>Мета вивчення дисципліни</b>	Сприяти <i>формуванню у аспірантів</i> професійних компетентностей, необхідних для інноваційної науково-дослідницької і викладацької діяльності в галузі перекладознавства, шляхом поглиблення <i>системи наукових знань</i> про сутність перекладу як інструменту пізнання і як (само)рефлексії, як творчого процесу когнітивно-комунікативної взаємодії, у якій особистості перекладача відводиться провідна роль, що дозволить систематизувати <i>знання</i> аспірантів про переклад як процес спільного породження й перетворення смислів відповідно до когнітивно-комунікативних потреб представників різних лінгвокультурних спільнот; пояснити множинність перекладів у світлі концепцій творчості у перекладі (мовоцентричної, текстоцентричної і діяльнісноцентричної), сприяти <i>усвідомленню аспірантами</i> креативної специфіки перекладацького <i>modus operandi</i> у прийнятті перекладацьких рішень, що зумовлює стратегію креативності у художньому перекладі часово віддаленого першотвору; сприяти <i>формуванню у аспірантів здатності</i> застосовувати лінгвохудожню модель комплексного аналізу художнього перекладу, що інкорпорує три складники: образний, текстуальний і прагматичний.							
<b>Перелік тем лекційних і семінарських занять</b>	<p style="text-align: center;">Змістовий модуль 1. <b>Перекладач як творча особистість</b></p> <table border="1" data-bbox="416 931 1538 1218"> <thead> <tr> <th data-bbox="416 931 1158 965" style="text-align: center;"><i>Лекції</i></th> <th data-bbox="1158 931 1538 965" style="text-align: center;"><i>Семінари</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="416 965 1158 1218"> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Формування антропоцентричної парадигми лінгво-перекладознавчих досліджень.</li> <li>• Мовна і метамовна особистість перекладача.</li> <li>• Номінативна діяльність перекладача як творчість.</li> <li>• Перекладацька творчість vs креативність.</li> <li>• Творчість перекладача як співтворчість.</li> </ul> </td> <td data-bbox="1158 965 1538 1218"> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Переклад як творчий інструмент пізнання і як (само)рефлексія.</li> <li>• Множинність інтерпретацій оригіналу як наслідок інформаційної ентропії тексту.</li> </ul> </td> </tr> </tbody> </table> <p style="text-align: center;">Змістовий модуль 2. <b>Множинність перекладів у світлі концепцій творчості у перекладі</b></p> <table border="1" data-bbox="416 1285 1538 1659"> <tbody> <tr> <td data-bbox="416 1285 1158 1659"> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Множинність перекладів як визначальна риса онтології перекладу.</li> <li>• Множинність перекладів у світлі мовоцентричної концепції творчості у перекладі.</li> <li>• Множинність перекладів у світлі текстоцентричної концепції творчості у перекладі.</li> <li>• Множинність перекладів у світлі діяльнісноцентричної концепції творчості у перекладі.</li> <li>• Диверсифікація перекладів часово віддаленого першотвору.</li> </ul> </td> <td data-bbox="1158 1285 1538 1659"> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Методологічні принципи системно-діяльнісного підходу як основа реалізації стратегії креативності у художньому перекладі.</li> <li>• Лінгвохудожня модель перекладознавчого аналізу та її складники (мовний, текстуальний і прагматичний).</li> </ul> </td> </tr> </tbody> </table>		<i>Лекції</i>	<i>Семінари</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Формування антропоцентричної парадигми лінгво-перекладознавчих досліджень.</li> <li>• Мовна і метамовна особистість перекладача.</li> <li>• Номінативна діяльність перекладача як творчість.</li> <li>• Перекладацька творчість vs креативність.</li> <li>• Творчість перекладача як співтворчість.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Переклад як творчий інструмент пізнання і як (само)рефлексія.</li> <li>• Множинність інтерпретацій оригіналу як наслідок інформаційної ентропії тексту.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Множинність перекладів як визначальна риса онтології перекладу.</li> <li>• Множинність перекладів у світлі мовоцентричної концепції творчості у перекладі.</li> <li>• Множинність перекладів у світлі текстоцентричної концепції творчості у перекладі.</li> <li>• Множинність перекладів у світлі діяльнісноцентричної концепції творчості у перекладі.</li> <li>• Диверсифікація перекладів часово віддаленого першотвору.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Методологічні принципи системно-діяльнісного підходу як основа реалізації стратегії креативності у художньому перекладі.</li> <li>• Лінгвохудожня модель перекладознавчого аналізу та її складники (мовний, текстуальний і прагматичний).</li> </ul>
<i>Лекції</i>	<i>Семінари</i>							
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Формування антропоцентричної парадигми лінгво-перекладознавчих досліджень.</li> <li>• Мовна і метамовна особистість перекладача.</li> <li>• Номінативна діяльність перекладача як творчість.</li> <li>• Перекладацька творчість vs креативність.</li> <li>• Творчість перекладача як співтворчість.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Переклад як творчий інструмент пізнання і як (само)рефлексія.</li> <li>• Множинність інтерпретацій оригіналу як наслідок інформаційної ентропії тексту.</li> </ul>							
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Множинність перекладів як визначальна риса онтології перекладу.</li> <li>• Множинність перекладів у світлі мовоцентричної концепції творчості у перекладі.</li> <li>• Множинність перекладів у світлі текстоцентричної концепції творчості у перекладі.</li> <li>• Множинність перекладів у світлі діяльнісноцентричної концепції творчості у перекладі.</li> <li>• Диверсифікація перекладів часово віддаленого першотвору.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Методологічні принципи системно-діяльнісного підходу як основа реалізації стратегії креативності у художньому перекладі.</li> <li>• Лінгвохудожня модель перекладознавчого аналізу та її складники (мовний, текстуальний і прагматичний).</li> </ul>							
<b>Система оцінювання результатів навчання</b>	<p><b>Семестровий контроль</b> проводиться у формі <b>заліку</b> за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного робочою програмою навчальної дисципліни, і в терміни, встановлені навчальним планом і графіком навчального процесу.</p> <p><b>Поточний контроль</b> успішності аспірантів здійснюється на кожному семінарському занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки і практичних навичок аспірантів із зазначеної теми. Поточне оцінювання здійснюється <b>за накопичувальною системою</b>.</p>							
<b>Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на семінарському занятті)</b> (Максимальна кількість балів - 40)	Активна участь у роботі семінару як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту семінару, цікавий коментар, участь в обговоренні інших виступів, правильно виконані практичні завдання.	<b>10 балів</b> «відмінно»						
	Участь у роботі семінару як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, виступ, презентація, ситуативний виступ, переважно правильно виконані практичні завдання.	<b>8 балів</b> «добре»						

	Пасивна участь у роботі семінару переважно у групі, інформаційне повідомлення чи коментар демонструють початковий рівень опрацювання теми, некоректне виконання практичних завдань.	<b>6 балів</b> «задовільно»
	Пасивна участь у роботі семінару, виступ, презентація не підготовлені взагалі, неправильне виконання практичного завдання	<b>4 бали</b> «незадовільно»
	Неявка на семінарські заняття	<b>0 балів</b>
<b>Критерії оцінювання результатів виконання модульної контрольної роботи (Максимальна кількість балів - 50)</b>	Модульна контрольна робота включає <b>2 завдання</b> , кожне з яких оцінюється за такими <b>критеріями</b> .	
	Вичерпна, змістовна, логічна та послідовна за викладом відповідь, що містить самостійні судження та демонструє здатність творчого розв'язання завдання.	<b>23-25 балів</b> «відмінно»
	Відповідь правильна, повна, змістовна, послідовна, але містить незначні помилки у викладі теоретичного матеріалу і практичного розв'язання проблеми, рівень самостійності суджень недостатній.	<b>18-22 бали</b> «добре»
	Відповідь неповна, схематична, є неточності і помилки в розкритті проблеми, рівень самостійності суджень недостатній.	<b>15-17 балів</b> «задовільно»
	Відповідь поверхнева, є багато помилок у розкритті проблеми, рівень самостійності суджень недостатній.	<b>14 балів</b> «незадовільно»
<b>Критерії оцінювання самостійної роботи студента (Максимальна кількість балів - 10)</b>	Вимоги до <b>пректної роботи</b> розміщено на сайті кафедри англійської і німецької філології та перекладу імена професора І. В. Корунця <a href="http://translationstudies.knlu.edu.ua/">http://translationstudies.knlu.edu.ua/</a>	
	Проектне завдання представлено на високому рівні; теоретичний матеріал подано вичерпно, охоплено широке коло проблем; активна участь аспіранта під час обговорення проблем, які винесено для самостійного опрацювання, використано мультимедійні засоби; наявний повний план-конспект; виконано практичні завдання.	<b>9-10 балів</b> «відмінно»
	Проект представлено з незначними недоліками, теоретичний матеріал викладено поверхнево; активна участь в обговорення питань, які винесено на самостійне опрацювання; наявний план-конспект; добре виконано практичні завдання.	<b>7-8 балів</b> «добре»
	Проект представлено зі значними недоліками, теоретичну проблему недостатньо розкрито; низький рівень активності під час обговорення питань, що винесені на самостійне опрацювання; загалом виконані практичні завдання.	<b>5-6 балів</b> «задовільно»
	Проект представлено зі значними недоліками, теоретичний матеріал не розкриває проблематику питання; практичні завдання виконано з помилками.	<b>1-3 бали</b> «незадовільно»
<b>Політика курсу</b>	<p>Аспірант вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Незалежно від форми здобуття третього рівня вищої освіти (очної (денної і вечірньої) і заочної) аспіранти зобов'язані <b>відвідувати аудиторні заняття</b> і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>У разі неможливості аспірантам вечірньої та заочної форми здобуття освіти відвідувати всі аудиторні заняття з об'єктивних причин, вони складають <b>індивідуальний графік відвідувань</b> (не менше 50%), а решту завдань виконують дистанційно. Аспіранти погоджують цей графік із викладачем і відділом науково-дослідної роботи. Графік повинен бути затверджений проректором з наукової роботи.</p> <p>Якщо аспіранти денної форми здобуття вищої освіти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх <b>відпрацювати</b>. Процедура та форми терміни відпрацювання аспірантами денної форми здобуття освіти пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра англійської і німецької філології та перекладу імена професора І. В. Корунця і доводить до відома аспірантів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.</p> <p>Під час роботи над письмовими роботами не допустимо <b>порушення академічної доброчесності</b>. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</p> <p>Основні <b>види відповідальності аспірантів</b> за порушення академічної доброчесності: ● повторне проходження оцінювання (контрольна робота, залік тощо);</p>	

• повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми;  
• відрахування із закладу освіти; • позбавлення академічної стипендії; • позбавлення наданих закладом освіти пільг з оплати навчання.

**Рекомендована література**

**Основна:**

1. Іваницька М. (2015). Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах:[монографія]. Чернівці: Книги–ХХІ.
2. Некряч Т. Є., Чала Ю. П. (2008). Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів :навчальний посібник: [для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів].Вінниця: Нова Книга.
3. Демецька В. В. (2006). Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми: [моно-графія]. Херсон: МП «Норд».
4. Ребрій О. В. (2012). Сучасні концепції творчості у перекладі: [монографія]. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна.
5. Стріха М. (2006). Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Київ:Факт – Наш час.
6. Biguenet, J., Schulte, R. (1989). *The Craft of Translation*. Chicago: University of Chicago Press.
7. Gutt, E. A. (2000). *Translation and Relevance: Cognition and Context*, Manchester: St Jerome.
8. Hatim, B., Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London, New York: Routledge.
9. Nord, Ch. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. London and New York: St. Jerome Pub.
10. Venuti, L. (2004). *The Translator's Invisibility. A history of Translation*. London, New York: Routledge.

**Додаткова:**

1. Зорівчак Р. П. (2003). Український художній переклад і буття нації. Спроба історико- літературного осмислення. *Чужомовне письменство на сторінках західноукраїнської періоди- ки (1914–1939): бібліогр. покажч.* / [за заг. ред. О. Лучук, Т. Лучука; наук. ред. Р. Зорівчак; ред. кол.: Б. Якимович (голова) та ін.]. Львів: ВЦ ЛНУ імені І. Франка. С. 5–16.
2. Зорівчак Р. П. (2007). Український художній переклад як націєтворчий чинник. *Зарубіжна лі- тература*. Квіт. (Чис. 14). С. 1–5.
3. Косів Г. (2011). Віра Річ. Творчий портрет перекладача. Львів: Піраміда.
4. Мазур О. В. (2011). Дослідження творчої особистості перекладача у світлі теорії контекстів. *Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки*. Ч. 2, № 6. С. 65–71.
5. Ребрій О. В. (2011). «Образ перекладача» VS «образ автора»: взаємодія чи протидія? *Вісник Житомирського державного університету*. Житомир: ЖДУ імені І. Франка. Вип. 56. С. 170– 174.
6. Чередниченко О. І. (2008). Український переклад: З минулого до сьогодення. *Од слова путь верстаючи й до слова...: Збірник на пошану Роксолани Петрівни Зорівчак, доктора філологіч- них наук, професора, заслуженого працівника освіти України*. Львів: ЛНУ імені Івана Франка. С. 21–31.
7. Benjamin, W. (2000). The Task of the Translator. An Introduction to the Translation of Baudelaire's *Tableaux Parisiens*. *The Translation Studies Reader* [Ed. by L. Venuti]. London, New York: Routledge. P. 148–159.
8. Knittlova, D. (2000). On the Degree of Translators' Creativity. *Acta Universitatis Palackianae Olomucensis Facultas Philosophica*. Philosophica. № 73. P. 9–12.
9. Levy, J. (2000). Translation as a Decision Process. *The Translation Studies Reader* [ed. by L. Venuti]. London, New York: Routledge. P. 148–159.
10. Paloposki, O. A., Koskinen, K. (2004). A Thousand and One Translations: Revisiting Re-translations. *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies:*

- selected contributions from the EST Congress, Copenhagen [ed. by Gyde Hansen, Kirsten Malmkjær, Daniel Gile]. Amsterdam: John Benjamins. P. 27–38.
11. Wills, W. (1997). Translator Awareness. *A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies*. № 33. P. 89–100.
  12. Watts, G. The Amazing Brains of the Real-Time Interpreters. URL: <http://www.bbc.com/future/story/20141117-the-ultimate-multi-taskers>
  13. Wills, W. (2005). Decision Making in Translation. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* [ed. by Mona Baker]. London, New York: Routledge, 2005. P. 57–60.
  14. Xiabin, H. (2007). Translation Norms and the Translator's Agency. *SKASE Journal of Translation and Interpretation*. Vol. 2, № 1. P. 24–29.
  15. Zawawi, A. (2008). Pinning Down Creativity in Translation: The Case of Literary Texts. URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1750.php>.